



EUROPEAN
UNIVERSITY
ALLIANCE



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Am-Progressiv und seine Übersetzungen

Ela Sabolová

GerCoLiNet – Winterschule 2022

Elyssa Delebarre

Lennart Westergaard



GLIEDERUNG

- EINFÜHRUNG IN DIE PROBLEMATIK
 - Die Semantik des Progressivs
 - Frequenzliste für *am*-Progressiv
 - Standardsprachlich?
 - Englisch vs deutsches Progressiv
- Korpusuntersuchung
 - *Am*-Progressiv und seine Übersetzungen ins Dänische
 - *Am*-Progressiv und seine Übersetzungen ins Französischen
 - *Am*-Progressiv kontrastiv betrachtet (ins Tschechische, Spanische und Englische)
- Schlussbemerkungen

Die Semantik des Progressivs

- Prototyp: *sein* + *am* + Verb-Inf
- nicht-additive Verben: Anfangs- und Schlusspunkt
- additive Verben: Kein Anfangs- und Schlusspunkt

... und jetzt und jetzt und jetzt.
Eine oder mehrere Handlungen

Er sucht jetzt und jetzt und jetzt.

Er findet es jetzt und jetzt und jetzt.

Die Semantik des Progressivs: Innenperspektive

- in Verbindung mit nicht-additiven Verben: blendet Anfangs und Schlusspunkt aus (=additive Verben)
 - *Ausgerechnet die Eiche, der Baum mit Symbolkraft in Deutschland, ist im Waldpark am absterben.* (DeReKo)
 - *Ausgerechnet die Eiche, der Baum mit Symbolkraft in Deutschland, stirbt im Waldpark ab.*
- In Verbindung mit additiven Verben:
 - Das Verbalereignis werde betont
 - „Implikation der Beendigung eines mit dem Progressiv als kursiv markierten Prozesses, meist eines Resultates“ (Eroms 2017)
- Gebe dem Geschehen eine Zeitliche Kontur

Die Semantik des Progressivs

- „Das Merkmal [+aktional] und damit die Vorstellung eines Anfangs- und Endpunktes sind Bedingung, um etwas in seinem Verlauf betrachten zu können“ (Thiel 2008: 8)
 - **am mögen sein vs. am schwitzen sein*
- Wohl eher: dynamische vs. statische Aktionsart

Frequenzliste für *am-Progressiv*: *am* + Infinitiv

Verteilung additive vs. nicht additive Verben?

Treffer	Texte	rel [%]	Wort-Types (Eb+Rb+Db+Si-Lem)
419	415	19.054	am Laufen
136	133	6.185	am Lernen
87	87	3.956	am Kochen
85	83	3.865	am Tanzen
75	71	3.411	am Fahren
67	67	3.047	am Stecken
44	44	2.001	am laufen
36	36	1.637	am Basteln
36	36	1.637	am Trainieren
32	32	1.455	am Sinken
29	29	1.319	am Werkeln
21	20	0.955	am Abklären
21	21	0.955	am Wirken
19	19	0.864	am Schwimmen
17	17	0.773	am Sammeln
17	16	0.773	am Sparen
16	16	0.728	am kommen
14	14	0.637	am Putzen
14	14	0.637	am Sondieren
14	14	0.637	am trainieren
2.199	2.165	100.000	479 Wort-Types

Frequenzliste für *am-Progressiv*: Probleme

Ein Motor bleibt **am Laufen**, einige Türen bleiben offen, andere werden zugeknallt.

...ale regeln und steuern und halten unsere Technik **am Laufen**.

...onsklamauk halten sie die fröhliche Krachklamotte **am Laufen**.

Ehrenamtliche halten die Gesellschaft **am Laufen**.

...ter platziert, halten die Staatssekretäre den Laden **am Laufen**.

Beate Englisch hält den Markt **am Laufen**.

"In Sachen Energie ist bereits einiges **am Laufen**, hier wollen wir ansetzen", lässt Georg Menitz wissen.

Frequenzliste für *am-Progressiv*: Probleme

|< < Seite 1 von 1 > >|

Volltext

...te allen Kindern für ihr Vertrauen und ihre Freude **am Tanzen**, deren Eltern und allen fleissigen Helfern für ihre Unterstützung.

...für Musik und Theater mit ihrer explosiven Freude **am Tanzen**.

...ergrund, sondern schlicht und einfach die Freude **am Tanzen**", erklärt Elisabeth Weißensteiner, die gemeinsam mit ihrem Gatten Manfred vor etwa fünf Ja...

...er einmal konnte man feststellen, dass die Freude **am Tanzen**, besonders auch bei der Jugend, stark zunimmt.

... nicht um Perfektion geht, sondern um die Freude **am Tanzen**.

Standardsprachlich?

1. Der Progressiv lässt sich in überregionalen Nachrichtenmedien belegen sowie in Texten in verschiedenen Dialekten.
2. Der Progressive ist in überregionalen Zeitungen zu finden, d.h. ist schriftsprachlich gebräuchlich.
3. Findet Behandlung in Standardgrammatiken
4. Mit Leiss (2000) argumentiert Thiel, dass der Progressiv eine systematische Relation mit dem Artikelsystem eingeht

Englisches vs. deutsches Progressiv: Übersetzungsäquivalenten?

- Ähnliche Semantik
- Untersuchungen zeigen großen Unterschied im Gebrauch

- Unterschiede in Textstrukturen (Thiel 2008)

- Unterschiedliche Relationen zum Präsens:
 - nur im Deutschen privative Opposition

Die Übersetzungen des *am*-Progressivs aus dem Deutschen ins Dänische (und Schwedische und Isländische)

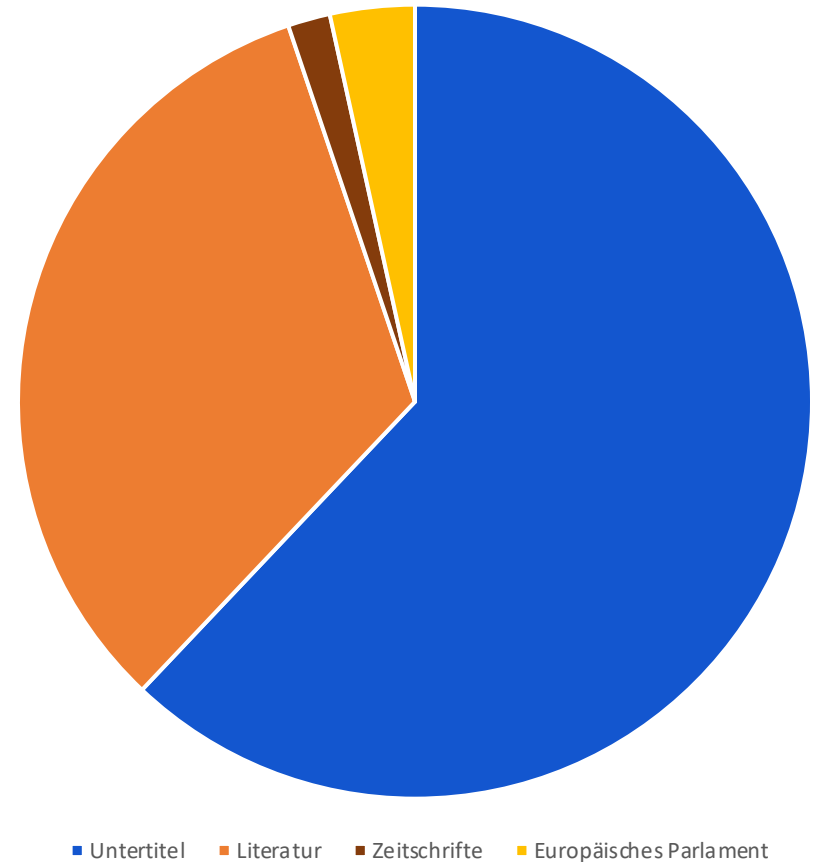
- Ein einzelner dänischer Beleg im InterCorp:
- Und jetzt schüttelte sie den Kopf mit der kleinen Bubenlocke, trank einen Schluck Wasser, sah plötzlich wieder, daß wir **am Essen** waren, und fiel mit freudigem Appetit über die Speisen her .
- Og så rystede hun på hovedet med den lille drengelok, tog en slurk vand, kom pludselig i tanke om at vi var ved at spise og kastede sig med munter appetit over retterne .

Am-Progressiv und seine Übersetzungen ins Französische

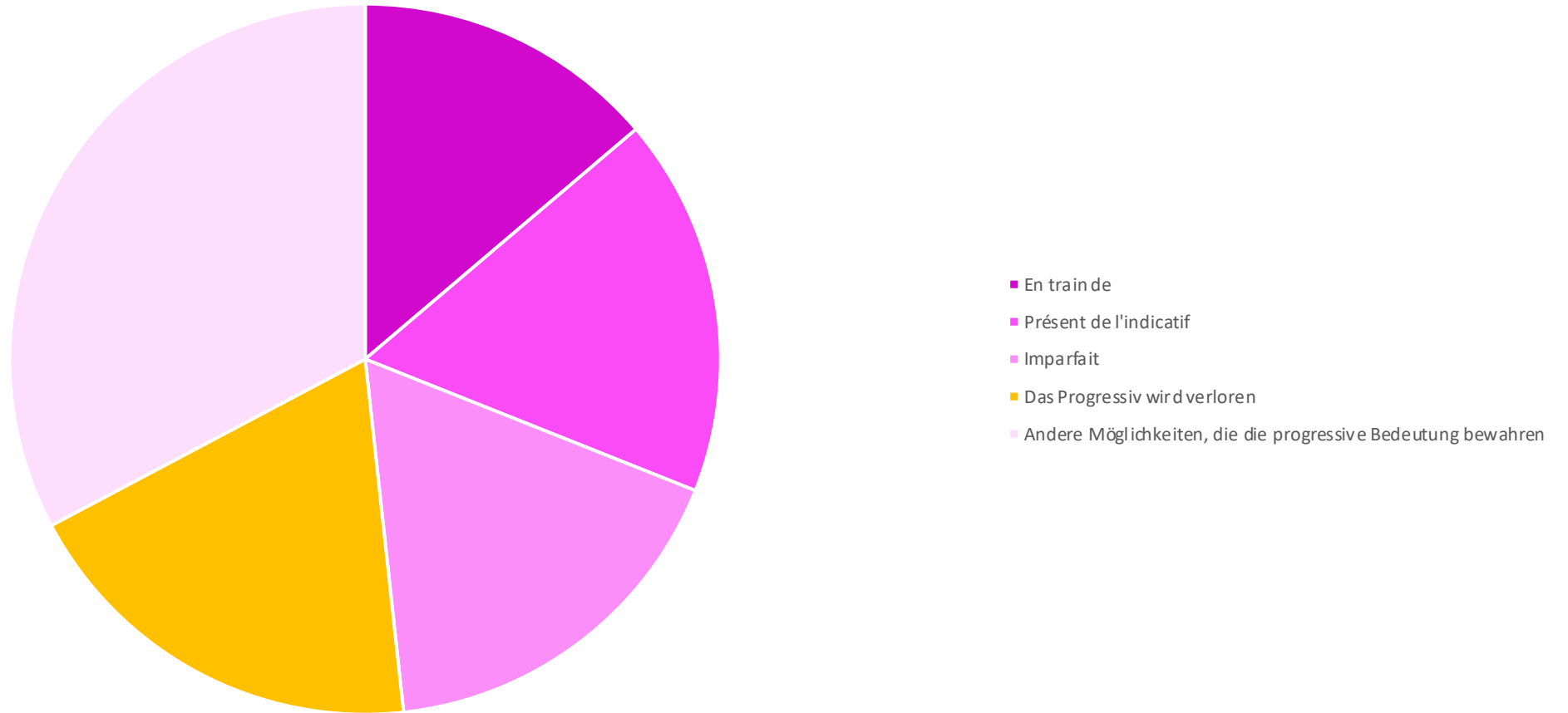
Ein Paar Zahlen...

- 20 265 Treffer
- nur 58 waren relevant
- + 841 Treffer von « am Leben »

- Untertitel: 39
- Literatur: 10
- Europäisches Parlament: 2
- Zeitschriften: 1



Französische Übersetzungen für das deutsche *am-*Progressiv



Etre en train de + INF

Heimlich nahm er es seiner Mutter weg, als sie unten **am Reden** war, und lief mit seiner Beute zum Oberboden.

Il l'a subtilisé à sa mère pendant qu'elle était **en train de bavarder** en bas et a emporté son butin sous les combles.

Und sind sie nicht **am Essen** oder **Schlafen**, dann sitzen sie am Radio und reden über Essen, Schlafen und Politik.

Et s'ils ne sont pas **en train de manger** ou **de dormir**, alors ils sont assis devant la radio et parlent de manger, de dormir et de politique.

Raimunda, ich bin **am arbeiten**.

Raimunda, je suis **en train de travailler**.

Das participe présent in-*ant*

Und ich bin das **am Erzählen** und **sie lässt mich allein** mit ungewaschenem Kopf.

Je lui **raconte** et elle me **laisse, parlant seule** et sans me rincer.

Das imparfait

Der Engländer hielt das Feuer mit Reisig **am Brennen** und schaute dabei in die Wüste.

L'Anglais **alimentait** le feu avec du bois, et contemplait le désert.

Der Anblick war auch zu komisch , die geduckte Mouschi unter einem Stuhl , Peter mit Wasser , Chlorpulver und Lappen , und Herr van Daan **am Beschwichtigen** .

J' étais pliée en deux , la scène était trop drôle , il faut dire , Muschi tapi sous une chaise , Peter qui s'activait avec eau , poudre de chlore et serpillière et Van Daan qui **calmait les esprits** .

Das présent de l'indicatif

Wir sind grad **am Essen**, wir sind gerade erst angekommen.

Nous **dinons**, nous venons juste d'arriver.

Wer ist **am gewinnen**?

Qui **gagne** ?

Am-Progressiv kontrastiv betrachtet (ins Tschechische, Spanische und Englische)

Die Formen des Progressivs

- ***am*-Progressiv**

sein + *am* + Infinitiv

- ***beim*-Progressiv**

sein + *beim* + Infinitiv

- **Absentiv**

sein + Infinitiv



Verben im Kleinen Wörterbuch der Verlaufsformen im Deutschen

Hier finden Sie eine Übersicht über alle Verben, für die es mindestens einen Beleg im Kleinen Wörterbuch der Verlaufsformen im Deutschen gibt.

A

abbauen	abranden	anbrechen
abbeben	abräumen	anfahen
abbezahlen	abrechnen	angeln
abbiegen	abreisen	anknen
abblättern	abreissen	anlaufen
abbrechen	abrollen	annähen
abbröckeln	abrüsten	anrichten
abdanken	abrutschen	anrollen
abdrehen	absagen	anrühren
abdriften	absaufen	anschwärzen
abebben	abschiffen	anschwellen
abfahren	abschleichen	ansteigen
abfallen	abschleifen	anziehen
abflachen	abschmieren	applaudieren
abfliessen	abschneiden	arbeiten
abgammeln	absinken	archivieren
abheben	abspringen	asphaltieren
abholzen	absteigen	aufhängen
abkacken	absterben	aufmuntern
abkassieren	abstinken	aufräumen
abkippen	abstürzen	aufreten
abklären	abtasten	aushandeln
abklingen	abtreten	ausmalen
abkratzen	abverdienen	ausmisten
abkühlen	abwägen	ausplaudern
ablaufen	abwarten	aussortieren
ablegen	abwaschen	austeilen
abmarschieren	abzocken	austreten
abmischen	ackern	austrudeln
abnehmen	adjustieren	austüfteln
abnibbeln	agieren	ausufern
abnippeln	akquirieren	auswechseln
abonnieren	analysieren	auswerten

B

babbeln	beraten	bilden
backen	berechnen	binden
baden	bereitstellen	blasen

- [lexiko](#)
- [Paronymwörterbuch](#)
- [Sprichwörterbuch](#)
- [Kommunikationsverben](#)
- [Verlaufsformen](#)
 - Startseite
 - **Wortartikel**
 - Erweiterte Suche
 - Empirische Grundlagen
 - Benutzungshinweise
- [Fremdwörterbuch](#)
- [Neologismenwörterbuch](#)
- [Demokratiediskurs 1918–25](#)
- [Schulddiskurs 1945–55](#)
- [Protestdiskurs 1967/68](#)
- [Schlüsselwörter 1989/90](#)
- [OBELEX^{meta}](#)
- [OBELEX^{dict}](#)
- [Korpussuche](#)



1 - 25 (99)

[abbauen](#)
[abbeben](#)
[abbezahlen](#)
[abbiegen](#)
[abblättern](#)
[abbrechen](#)
[abbröckeln](#)
[abdanken](#)
[abdrehen](#)
[abdriften](#)
[abebben](#)
[abfahren](#)
[abfallen](#)
[abflachen](#)
[abfliessen](#)
[abgammeln](#)
[abheben](#)
[abholzen](#)
[abkacken](#)
[abkassieren](#)
[abkippen](#)
[abklären](#)
[abklingen](#)
[abkratzen](#)
[abkühlen](#)

abbauen

5 Belege

[Belegtable anzeigen »](#)

- Beleg 1 -

am-Progressiv

Schweiz

Da die Metzger-Gemeinschaft von ursprünglich acht auf vier geschrumpft, er selber aus Altersgründen ebenfalls stark am Abbauen sei, viele kleinere Metzgereien zudem nicht mehr selber schlachten, sondern ihr Fleisch bei einem «Grossen» beziehen, ergeben sich einerseits zu wenig Schlachtungen und andererseits zu wenig Abfälle

Kontext: Aus Sicht der Betreiber, nämlich der Metzger (s. Kasten), rentiert das Weiterführen des Betriebes nach Ende 2000 nicht mehr. Bereits jetzt, so der Metzger Paul Heller, Heiden, sei das Schlachthaus im Vergleich mit früher höchstens noch zu einem Drittel ausgelastet bei einer Kapazität sogar für das 20fache. Da die Metzger-Gemeinschaft von ursprünglich acht auf vier geschrumpft, er selber aus Altersgründen ebenfalls stark am Abbauen sei, viele kleinere Metzgereien zudem nicht mehr selber schlachten, sondern ihr Fleisch bei einem «Grossen» beziehen, ergeben sich einerseits zu wenig Schlachtungen und andererseits zu wenig Abfälle. Dies, so Heller, ziehe hohe Entsorgungsgebühren nach sich.

Quelle: A99/NOV.77940 St. Galler Tagblatt, 06.11.1999, Ressort: AT-VOR (Abk.); Schlachthaus - Pro und Kontra (IDS)

OHNE Objekt | OHNE Reflexivum | OHNE inkorporiertes Element

- Beleg 2 -

am-Progressiv

Deutschland

Helfer sind schon am Abbauen.

Kontext: Inzwischen ist es eine halbe Stunde vor Mitternacht. Rund um die Stände bei der Kunsthalle, wo die beiden ihre Finisher-Medaillen und ihr Teilnehmer-Shirt abholen müssen, ist es wie ausgestorben. Helfer sind schon am Abbauen. Für einen kurzen Moment hat Gerd Angst, die Kleideraufbewahrung könnte schon geschlossen sein. Aber die zwei bekommen ihre Sachen noch.

Quelle: M04/MAI.32099 Mannheimer Morgen, 17.05.2004, Ressort: Sport; Ein blöder Spruch mit einem Funken Wahrheit (IDS)

OHNE Objekt | OHNE Reflexivum | OHNE inkorporiertes Element

- Beleg 3 -

am-Progressiv

Deutschland

Schon von weitem sahen sie, daß die Zirkusleute am Abbauen und Einpacken waren.

Kontext: Schon von weitem sahen sie, daß die Zirkusleute am Abbauen und Einpacken waren. Bei dem Wetter ist es am besten, man ist im Wagen und fährt.

Quelle: WAM/SPB.00000 Walser, Martin: Ein springender Brunnen. - Frankfurt a.M., 1998, S. 223 (IDS)

OHNE Objekt | OHNE Reflexivum | OHNE inkorporiertes Element

- Beleg 4 -

- [elexiko](#)
- [Paronymwörterbuch](#)
- [Sprichwörterbuch](#)
- [Kommunikationsverben](#)
- [Verlaufsformen](#)
 - Startseite
 - **Wortartikel**
 - Erweiterte Suche
 - Empirische Grundlagen
 - Benutzungshinweise
- [Fremdwörterbuch](#)
- [Neologismenwörterbuch](#)
- [Demokratiediskurs 1918-25](#)
- [Schulddiskurs 1945-55](#)
- [Protestdiskurs 1967/68](#)
- [Schlüsselwörter 1989/90](#)
- [OBELEX meta](#)
- [OBELEX dict](#)
- [Korpussuche](#)



DATABÁZE
PŘEKLADOVÝCH
EKVIVALENTŮ

Ver. 2.1

Výchozí jazyk
Němčina

Cílový jazyk
Angličtina
Angličtina
Čeština
Španělština

Omezit na ?
Kolekce: 7

Dotaz

Hledej

Lemmata ? Víceslovné ? Regularní ? A = a ?

Die Strukturen des Progressivs kontrastiv betrachtet

- Spanisch

estar (Hilfsverb) + gerundio (Vollverb mit Endung -ando/ -iendo)

- Englisch

to be (Hilfsverb) + Vollverb mit Endung -ing

- Tschechisch

Aspekt: perfektive Verben

imperfektive Verben

am Arbeiten

Die Augen vor der Sonne schützend , ließ Angela den Blick erst über die Grünflächen wandern , auf denen Männer Unkraut jäteten und Dünger verteilten , dann zu den Korralen und Stallungen , der Molkerei und dem Getreidespeicher , dem Schuppen der Gerberei , dem Waschplatz - überall war man emsig **am Arbeiten** .

Woodova-Posvatne_misto

Zastínila si oči před sluncem a prozkoumala zahrady , kde muži pleli záhony a rozhazovali hnojivo , pohledem přelétla po ohradách a stájích , vchodech do mlékárny a sýpky , koželužny a prádelny , kde to všude vřelo lidskou **prací** .

Guck mal auf die Uhr , und ich bin immer noch **am Arbeiten** .

_SUBTITLES

Buď zticha , ty hajzlíku , podívej se , kolik je hodin a já pořád **trčím** tady .

Ich bin **am Arbeiten** .

_SUBTITLES

Estoy **trabajando** .

- Wir waren doch **am Arbeiten** , oder ?

_SUBTITLES

- Estábamos **trabajando** . ¿ No ?

Mädels , seid ihr **am Arbeiten** ?

_SUBTITLES

Chicas , ¿ están **trabajando** ?

am Lesen/ beim Lesen

- Nein , ich war nur **am Lesen** .

_SUBTITLES

I was just **reading** .

Ich war gerade **am Lesen** und Schreiben , als ein großer Haufen dieser Leute in mein Zimmer gestürzt kam - bewaffnet mit Unwissenheit , stumpf wie ein Knüppel , und mit Haß , scharf wie ein Messer .

kis-hrobka

I was busy **reading** and writing when a great number of these men burst into my chamber , armed with ignorance blunt as a whip , and hatred sharp as a knife .

Dennoch war ich **beim Lesen** des Berichts als Bürger eines kürzlich beigetretenen Landes überrascht , dass er sich an eine Union wendet , in der es lediglich Länder mit entwickelten Volkswirtschaften oder besser mit Volkswirtschaften auf dem gleichen Entwicklungsstand gibt , was jedoch nicht zutrifft .

_EUROPARL

Nevertheless , **reading** the report , I was surprised , as a citizen of a recently acceded country , at the impression that it addresses a Union made up only of countries with developed economies , or rather , with equally developed economies , which is not true .

am Spielen

Kein guter Zeitpunkt , sie ist **am Spielen** .

_SUBTITLES

Es un mal momento , está **interesada** en el **juego** .

Kein guter Zeitpunkt , sie ist **am Spielen** .

_SUBTITLES

Přišel jste zrovna v nevhodný okamžik , je **zabraná** do **hry** .

am Chatten

- Wahrscheinlich wieder **am Chatten** .

_SUBTITLES

- Probably talking **about us behind our backs** .

am Telefonieren

Patton French war natürlich **am Telefonieren** .

Grisham-Kral_advokatu

Při jejich příchodu Patton French samozřejmě **telefonoval** .

am Essen

Und sind sie nicht **am Essen** oder Schlafen , dann sitzen sie am Radio und reden über Essen , Schlafen und Politik .

Frankova-DenikA_Franko

If the adults are n't **eating** or sleeping , they 're clustered around the radio talking about eating , sleeping and politics .

Seit ich durch bin mit dem Koks , bin ich nur noch **am Essen** .

Beigbeder-99Franku

Yo procuro no dejarme arrastrar por el pánico : desde que he dejado la coca , me paso el día **comiendo** .

Und sind sie nicht **am Essen** oder Schlafen , dann sitzen sie am Radio und reden über Essen , Schlafen und Politik .

Frankova-DenikA_Franko

si no están **comiendo** o durmiendo , es que están sentados alrededor de la radio y hablan de comida , de dormir o de política .

Und jetzt schüttelte sie den Kopf mit der kleinen Bubenlocke , trank einen Schluck Wasser , sah plötzlich wieder , daß wir **am Essen** waren , und fiel mit freudigem Appetit über die Speisen her .

Hesse-Stepni_vlk

Luego sacudió la cabeza con el pequeño mechón varonil , bebió un trago de agua , volvió a darse cuenta de pronto de que estábamos **comiendo** y cayó con alegre apetito sobre los manjares .

am Einschlafen

» Ich bin sehr müde und **am Einschlafen** , Mark .

grisham-klient

" I'm very tired and **sleepy** , Mark .

Sie war **am Einschlafen** .

Bradbury-451_stupnu_F

Mildred estaba casi **dormida** .

Ich bin gerade schlafen gegangen , ich war beinahe schon **am Einschlafen** , sicher bist du auch sehr müde , geh nur schlafen .

bachmann-malina

Právě jsem si šla lehnout , už jsem skoro **usínala** , musíš být taky strašně unavený , jdi spát .

Der Führer sprach wahrscheinlich lange bis in die Nacht hinein , denn noch als ich **am Einschlafen** war , hörte ich selbst durch die dicke Wand des Mietshauses , wie sich seine Stimme dort in der Dunkelheit wälzte wie der schreckliche mongolische Wüstenwurm olgoj chorchoj .

Kratochvil-NesmrtelnyP

Führer zřejmě řečnil dlouho do noci , protože ještě když jsem **usínala** , slyšela jsem i přes tlustou zeď činžáku , jak se jeho hlas tam ve tmě mrská jako strašlivý mongolský pouštní červ olgoj chorchoj .

» Ich bin sehr müde und **am Einschlafen** , Mark .

grisham-klient

„ Jsem hrozně unavená a **ospalá** , Marku .

am Packen

» Ich bin seit Tagen **am Packen** , das heißt , wir sind jetzt jederzeit zum Aufbruch bereit , und nur damit du 's weißt , da war manchmal ganz schön schwierige Zauberei nötig , abgesehen davon , dass ich Mad-Eyes gesamten Vorrat an Vielsaft-Trank direkt an der Nase von Rons Mum vorbeischmuggeln musste .

[rowlingova-hpot_relik](#)

" I 've been **packing** for days , so we 're ready to leave at a moment 's notice , which for your information has included doing some pretty difficult magic , not to mention smuggling Mad-Eye 's whole stock of Polyjuice Potion right under Ron 's mum 's nose .

Aber am letzten Abend des Trips , ich war buchstäblich **am Packen** meiner Sachen , und ... ich erinnerte mich an etwas , was meine Mom mir gesagt hat , bevor sie starb .

[_SUBTITLES](#)

But on the last night of the trip , I 'm literally **packing** my bags and I remembered something Ma told me before she died .

- Sind Sie schon **am Packen** ?

[_SUBTITLES](#)

Already started **packing** ?

» Ich bin seit Tagen **am Packen** , das heißt , wir sind jetzt jederzeit zum Aufbruch bereit , und nur damit du 's weißt , da war manchmal ganz schön schwierige Zauberei nötig , abgesehen davon , dass ich Mad-Eyes gesamten Vorrat an Vielsaft-Trank direkt an der Nase von Rons Mum vorbeischmuggeln musste .

[rowlingova-hpot_relik](#)

„ Už několik dní **balím** všechno potřebné , abychom byli připravení kdykoli vyrazit , k čemuž jsem , abys věděl , musela použít pár pěkně složitých kouzel , a vůbec už nemluvím o tom , že jsem Ronově mamce přímo pod nosem propašovala celou Pošukovu zásobu mnoholicného lektvaru .

Dabei sind Sie **am Packen** . "

[konsalik-letistni_kl](#)

A vy se přitom **balíte** . "

am Reden

Kumpel , du redest viel , du bist immer **am Reden** , warum sollten wir auf dich Arschloch hören ?

_SUBTITLES

My man , I hear you **talking** a lot , you 're always saying something .
Who the fuck are you that we should listen ?

Heimlich nahm er es seiner Mutter weg , als sie unten **am Reden** war , und lief mit seiner Beute zum Oberboden .

Frankova-Denika_Franko

He snuck off with it when his mother was downstairs **talking** , and took himself and his booty to the loft .

Heimlich nahm er es seiner Mutter weg , als sie unten **am Reden** war , und lief mit seiner Beute zum Oberboden .

Frankova-Denika_Franko

Lo cogió a escondidas de donde lo tenía guardado su madre mientras ella estaba abajo **charlando** , y se llevó el botín a la buhardilla .

Ich bin gerade **am Reden** .

_SUBTITLES

Mám teď **důležitý** hovor .